

# 从汉维对比角度谈《围城》中人物描写的比喻运用分析

李慧欣, 段梦倩, 李倩倩

新疆师范大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年2月22日; 录用日期: 2024年4月16日; 发布日期: 2024年4月26日

## 摘要

钱钟书先生的《围城》是中国近、当代小说中的经典之作, 对我国的文学发展具有影响。书中对人物的刻画描写运用了大量的修辞手法, 其中比喻修辞的运用最为精彩。本文以《围城》维译本为语料, 在现代修辞学基础上, 从汉维语对比角度出发, 对小说中人物描写的比喻运用进行分析研究, 人物描写将以肖像、心理、语言、动作等四方面为研究角度, 比喻修辞将以明喻、暗喻、借喻等三方面为研究角度进行研究。最后阐述了人物描写的比喻修辞在汉维语的表达中存在异同, 并总结了汉维比喻辞格差异的原因。

## 关键词

《围城》, 人物描写, 比喻, 汉维对比

## An Analysis of the Use of Metaphors in the Description of Characters in *Besieged City* from the Perspective of the Contrast between Chinese and Uyghur

Huixin Li, Mengqian Duan, Qianqian Li

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

Received: Feb. 22<sup>nd</sup>, 2024; accepted: Apr. 16<sup>th</sup>, 2024; published: Apr. 26<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

*Besieged City*, written by Qian Zhongshu, is a classic of Chinese recent and contemporary novels,

文章引用: 李慧欣, 段梦倩, 李倩倩. 从汉维对比角度谈《围城》中人物描写的比喻运用分析[J]. 现代语言学, 2024, 12(4): 463-468. DOI: 10.12677/ml.2024.124273

which has an influence on the development of Chinese literature. The book uses a lot of rhetorical devices to describe the characters, among which the use of metaphor is the most wonderful. Based on modern rhetoric and the comparison between Chinese and Uygur languages, this paper analyzes and studies the use of metaphors in the description of characters in the novel. The description of characters will be studied from four aspects: portrait, psychology, language and action, and the figurative rhetoric will be studied from three aspects: simile, metaphor and metonymy. Finally, this paper expounds the similarities and differences of figurative rhetoric in Chinese and Uygur language, and summarizes the reasons for the differences.

## Keywords

*Besieged City, Character Description, Metaphor, Chinese-Uygur Contrast*

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

《围城》是一部风格独特的讽刺小说，具有较高的文学价值，钱钟书先生作为“中国第一博学鸿儒[1]”。书中作者运用大量比喻修辞手法对人物进行刻画描写，充分地展示了文字的魅力，不仅增强语言的感情色彩，还使读者融入作品中，感同身受。比喻是文学作品中常用的一种修辞手法，本文从汉维对比角度写人物描写的比喻运用，并对其进行分析，既丰富了《围城》比喻方面的研究，又使读者对《围城》中的人物形象有更深刻的了解。文中对《围城》维译本中人物描写比喻运用和在汉语中的相同点和不同点进行探索，有利于大家对汉维语比喻修辞的异同有进一步的了解，同时对钱钟书先生的才情、哲思有更进一步的体会，有利于学习者加深对汉维语比喻修辞的理解。

## 2. 《围城》中不同人物描写的比喻运用及其维译

### 不同人物描写的比喻类型及其维译

在小说中，主要人物是整个小说故事主要情节的中心点，也是小说中矛盾冲突的关键所在，而其他次要人物也发挥着推动故事情节的重要作用[2]。文中大多数运用了直译和意译的翻译方法，人物描写以下列几种描写为主：肖像描写、心理描写、语言描写、动作描写等。文中不同人物描写的比喻运用也较为丰富，比喻一般由三部分组成，即本体、喻体和喻词[3]。笔者将从明喻、暗喻、借喻这三种类型着手，通过统计整理，搜集到 84 条有关人物描写的比喻句，笔者对不同人物描写类型所使用的比喻类型进行归纳，进行汉维语对比分析。

### 肖像描写中的比喻运用

《围城》中钱钟书先生巧妙地利用语言符号进行人物的肖像描写，成功地塑造了一批生动的人物形象。肖像是人物性格的外化形态，性格是人物肖像的内在灵魂，它们共同耦合成完整的人物艺术形象[4]。书中多处对人物的外貌进行描写，以表达作者的思想感情。《围城》中有关肖像描写的比喻修辞现象大概有 20 处，其中以明喻为主，笔者从中选取了较为典型的语句进行分析，例如：

(1) 韩太太虽然相貌丑，红头发，满脸雀斑像**面饼上苍蝇下的粪**，而举止活泼得通了电似的。

χen fejyjniχ xotuni χen χanim seriχ ƒaƒ, ƒiwin ƒiƒiwetken nandek jyzini sepkyn besip ketken, nahajiti set xotun bolsimu,

lekin tok soquwetkendek tez heriket qilatti.

例 1 中使用了明喻，喻词为“像”，本体为“满脸雀斑”，喻体为“面饼上苍蝇下的粪”。例 2 讲述的是方鸿渐前往韩学愈家做客吃饭，见到韩太太是对其的外貌描写，仅仅一句话，就将韩太太的外貌行为描写的淋漓尽致。她这样的头发，加上毫不修饰的面容，再搭配上她那“通电似的”举止动作，给人一种滑稽的感觉，极大地冲击了读者的视觉。译者将喻体译为“*fiwin fiwiwetken nandek*”（像饕上撒的苍蝇）来表达，构成成分“*dek-*”表示喻词“像”，运用意译的翻译方法，文中的“面饼”译者用“*nan*”来表达，运用的十分巧妙，同时原文中“粪”一字，在译文中做了删减处理，保留了明喻的比喻形式。

### 心理描写中的比喻运用

表达人物情感，塑造人物形象，心理描写最为直接。文学作品中人物的心理描写，就是对人的心理状态、情绪感觉等的描写[5]。在《围城》中，为了展示出人物的内心活动，作者采用了大篇幅的心理描写进行表达，文中的心理描写总共出现了 27 处，例如：

(2) 辛楣听苏小姐护惜鸿渐，恨不得鸿渐怀里的酒滴滴都化成火油。

*finmej su xenimniŋ xunđjenge bolufuwatqanliqini koryp, xunđjenniŋ romkisidiki haraqni kejdrygyf dorixa ajlandurup, xunđjenni bir jolila kejdryp kylge ajlanduruwetkysi keldi.*

该句中使用了暗喻，本体是“酒”，喻体是“火油”，喻词是“化成”。译者用“*kejdrygyf dorixa*”（燃烧剂）来表达，将喻体意译。文中辛楣中意于苏小姐，而苏小姐百般护惜鸿渐，辛楣因此心中不满，非常嫉妒，此句将辛楣对方鸿渐的醋意以及敌意的心理表现的十分到位。

### 语言描写中的比喻运用

在人物描写中语言描写是一个重要组成部分，是塑造形象的一个手段，其中包括人物的独白和对话两种情况。《围城》中的语言描写，鲜明的展示人物的性格特点以及人物的思想感情，文中共出现了 20 处。例如：

(3) 辛楣瞧他们脸色灰白，说：“吐了吗？没有关系的。第一次坐飞机总要纳点税。”

*finmej ularniŋ tatarip ketkenlikini koryp: qustuglarmu? hetf weqesi joq, tundzi qetim ajropilanxa olturxanda haman azraq badz tölǝjke tosrakelidu.*

该句中使用了借喻，本体和比喻词都未出现，只出现了喻体“税”，而维吾尔语译文也只出现了喻体“*badz*”，属于暗喻结构。结合上文得知，方鸿渐两人第一次坐飞机，身体不适，晕机难受呕吐，将其喻为“税”，赵辛楣巧用这种比喻，化解了两人晕吐的尴尬。运用直译的翻译方法，使得比喻形象而恰当。

(4) 鸿渐道：“我最惭愧了，这次我什么事都没有做，真是饭桶。”

*men xidzil boluwatimen, bu qetim men hetfqandaq if qilip berelmidim. ozymni poq qorsaq desem bolidu, dedi xunđjen.*

该句使用了暗喻，方鸿渐一行人去往三闾大学的途中，通过孙小姐去求助妇女协会取得了旅费。为庆祝和感谢，大家一起摆桌吃饭，这是饭桌上方鸿渐和李梅亭的对话。本体是“我（方鸿渐）”，喻体是“饭桶”，在译文中用“*poq qorsaq*”（大腹便便）来表达，使用意译的翻译方法，使译文贴近原文内容，帮助读者理解。

### 动作描写中的比喻运用

在人物描写中，通过一些动作描写展现人物的性格。恰当的动词在人物的塑造上能起到很大的作用，

总而言之，动作描写离不开动词的运用，它可使人物或呈缠绵之态，或现悲世之怀[6]。动作描写往往可以展现出语言无法呈现的东西，书中出现约 17 处。如下例：

(5) 汪处厚见了她，热烈地双手握着他手，好半天搓摩不放，仿佛捉搦了情妇的手，一壁似怨似慕地说：“李先生，你真害我们等死了，我们天天在望你来”。

wan fuxu uni keryp, unij ikki qolini χuddi afnisiniq qolini tutqandek qizkin, fij siqiwelip xelikifex qojuwetmidide, aqrinwan hem xufamet qilwan halda: li ependi, siz bizni xojmu saqlattijiz.biz her kyni sizniq jolijizka qarap kwezimiz tefilej-, edi.

该句使用了明喻，喻词是“仿佛”，本体是“握着李梅亭的手”，喻体是“捉搦了情妇的手”。该句描述的是对汪处厚在欢迎会上见到李梅亭后的一系列动作描写，“热烈地握着他的手”“搓摩不放”，这些动作放在一起，足以表现出汪处厚对李梅亭的高涨的“热情”。作者用“仿佛捉搦了情妇的手”来表达，将汪处厚的媚态和虚假全部展现出来。译文用“χuddi afnisiniq qolini tutqandek”（像握着情人的手）来表达，运用直译的翻译方法，与原文内容相对应，保留了明喻的比喻形式。

### 3. 《围城》中人物描写的比喻修辞在汉维语中具体表达的异同

#### 3.1. 相同之处

第一，人物描写的比喻修辞在汉维语中，比喻词的功能作用相同。

(10) 那女人讲了一大串话，又快又脆，像钢刀削萝卜片。

heliqi ajal birmunfex sezlidi, unij sezi fundaq tez, keskin idiki, u goja qufqaftex wifirlajtti.

(11) 鸿渐忽然回过脸来，狗抖毛似的抖擻身子，像把周围的雨抖出去，开步走了。

χundzjen uftumtut kejnige erylidi - de, χuddi it myfjyкке χiris qilip hyrpejgendek hyrpejiniqfex ezini qattiq bir silkidi - de, menip ketti.

(12) 本来苍白的脸色现在红得像生牛肉，两眼里新织满红丝，肚子肥凸得像青蛙在鼓气。

ularniq eslidiki tatiragxu firaqi bygynki kynde qizirip, pişurulan kala geşige ajlanwanidi kexliri qizirip, qan toşup ketkendek halka kelgen, qorsaqiri pompijip saman tiqqan takarwa oxşap qalwanidi.

从以上三个例子可以看出，无论是汉语句子还是维吾尔语句子，它们都是用喻词将本体与喻体的特点做比拟，使句子更加生动、完善。增强语句的文学效果。

第二，人物描写的比喻修辞在汉维语中，比喻词的语义相同。

(13) 赵辛楣和鸿渐拉拉手，傲兀地把他从头到脚看一下，好像鸿渐是页一览而尽的大字幼稚园读本。

baştin heliqi jigiti χundzjen bilen qol elişip keryfti - de, goja bir qarapla keryp bolidixan kedexler barşisiniq oqufluqidex mensitmige qijapette faş χundzjen baştin - axir sepselip şiqti.

(14) 张太太上海话比丈夫讲得好，可是时时流露本乡土音，仿佛罩褂太小，遮不了里面的袍子。

dxan xanim şaxex teleppuzida erige qarixanda jaxşiraq sezejitti, biraq unij sezidin bezide χuddi nimşisi kişfik kelip, ifidiki şapiniq japalmixandek sehra teleppuzmu biliniş qaltti.

(15) 元朗摊开扇子，高声念了一遍，音调又像和尚施食，又像戏子说白。

saw juenliş jelpygyşni eşip, ynlyk oquşqa başlidi, unij awazi diwane-rehibniş sediqe tiligen awaziximu, oşunşilarniş oşun muqeddimisi syptide sezligen sezigimu oxşajtti.

上述例子中，汉语比喻词为“是”“仿佛”“像”，译文中维吾尔语比喻词为“oxşaj”“χuddi...dek”

“goja...dek”，虽然表现形式不同，但其内在含义相似，即表明，本体像喻体。

第三，人物描写的比喻修辞在汉维表达中，存在喻义相同，喻体相同现象。

(16) 孙小姐只是笑，像母亲旁观孩子捣乱，宽容地笑。

sun xanim ana-baliniñ foxlucısa qarap kylyp turkandek he dep kyletti.

(17) 鸿渐饿的睡不熟，身子像没放文件的公事皮包，几乎腹背相贴。

xuñdjen aǵliqtin obdan uxljalmidi. qorsiqi eǵip, quruq hūdžet somkisidek aldi temi arqa temıka ƒaplıƒip ketkenidi.

在上述表达中，喻体分别为“母亲旁观孩子捣乱，宽容地笑”“没放文件的公事皮包”，在维吾尔语的表达中，译者直接将其直译为“ana-baliniñ foxlucısa qarap kylyp turkandek”“quruq hūdžet somkisidek”，维吾尔语与汉语两者在表达时喻义相同。

### 3.2. 不同之处

第一，人物描写的比喻修辞在汉维语中，比喻词种类不同。

汉语的比喻词有“是”“像”“似的”“好比”“一般”“如……一样”等等，其中有比况动词“好比”，比况助词“一般”，动词“是”，维吾尔语的比喻词有“oǵƒaƒ”“xuđdi”“tek/dek-”，由此看出，汉语的比喻词比维吾尔语比喻词的种类广泛，表达形式也不相同。

第二，表达原文时，汉语保留比喻形式，维吾尔语舍弃比喻形式。

(18) 曹元朗脸上一圈圈的笑痕，像投了石子的水面，说：“那就是捉摸到这诗的精华了，不必去求诗的意义。诗有意义是诗的不幸！”

saw jyelnıñniñ ƒirajısa kyke jygyrdi: siz ƒeirniñ meızini ƒyƒinipsiz, uniñ menisini ƒyƒiniñ hadžetsiz, ƒeirniñ mezmunluq bolıni, uni nes basqanlıqı!

(19) 明天一早方鸿渐醒来，头里还有一条锯齿线的痛，舌头像进门擦鞋底的棕毯。

etisi ƒañ xuñdjen ojranında beƒi teƒıƒe qattıq aırwatatti. tilimu qetip ketkenidi.

在上述例子中，译者在翻译时，舍弃了比喻形式，将文中内容用“曹元朗脸上露出了笑容：你懂得了诗的精髓，不需要理解它的意思，诗的内涵就是它的倒霉”“第二天，方鸿渐醒来的时候，他的头还在剧烈地疼痛着，舌头也僵硬了”来表达，把“投了石子的水面”“进门擦鞋底的棕毯”等喻体省略，为了表达原文的内容，换了表达方式，来更好地传达文本内容。

第三，人物描写的比喻修辞在汉维语中，存在喻义相同，喻体不同现象。

(20) 本来苍白的脸色现在红得像生牛肉，两眼里新织满红丝，肚子肥凸得像青蛙在鼓气。

ula rniñ eslidiki tatırañku ƒirajı bygynki kynde qizirip, piƒurulğan kala geƒige ajlnıanıdi kezliri qizirip, qan toƒup ketkendek halğa kelgen, qorsaqłiri pompijip saman tiqqan taƒarğa oǵƒap qalkanıdi.

该句中，喻体为“青蛙在鼓气”，表现了人物肚子肥大的特征。在译文中译者用“saman tiqqan taƒarğa”来表达，改变了喻体形象，同样表达出了巡警肚子的肥胖，通过语言文字描写，将法国巡警的模样刻画的生动形象。

(21) 一个穿短衣服、满脸出油的汉子摆开两膝，像打拳里的四平势，牢实地坐在位子上，仿佛他就是汽车配备的一部分。

aptubusta qisqa ƒapan kijgen, jyzidin maj erlep tulğan bir er kiƒi ikki putini kerip, ƒambaf ojnaƒqa hazirlıñan ademdok lapƒijip aptobusniñ birer zapƒisidek ƒoqƒijip olturwalkanıdi.

例句中，喻体是“打拳里的四平势”，意思是太极拳的“四平”即眼平、肩平、胯平和动作平移。维语例句中表达为“ƒambaf ojnaƒqa hazirlnkan ademdek”译为“玩武术的人”，两者喻体不同，但都表达出了这个汉子的硬朗和强壮的形象。

#### 4. 结语

比喻作为一种常用的修辞手法，是作者传达信息、流露真情的媒介。本论文以钱钟书先生的《围城》汉文本、维译本中的人物描写的比喻句为语料，对汉维两种语言在人物描写的比喻使用方面进行对比分析。

首先，我们发现，译者根据描写的不同情况，在忠实内容的基础上，运用直译、意译的翻译方式，结合加词、减词的翻译技巧，完整的再现原文的内容，准确的传达作者的思想感情。其次，在对比分析时发现，译者为表达原文内容，传达作者思想，汉语和维吾尔语在表达的过程中修辞形式与含义相对应；在译文中，无法与原文喻体事物达到对应时，译者会改变译文喻体形象，替换成其他事物，以便读者理解，忠实于原文；在无法做到比喻形式相对应时，会舍弃比喻形式，直接描述原文内容。最后，通过对比分析得出人物描写的比喻修辞在汉维语中具体表达的相同点和不同点。相同点表现在，在汉维语中人物描写的比喻修辞中比喻词的功能作用相同，比喻词的语义相同，以及存在喻义相同，喻体相同现象；不同点表现在，人物描写的比喻词种类不同；表达原文时，汉语保留比喻形式，维吾尔语舍弃比喻形式；存在喻义相同，喻体不同现象。

#### 参考文献

- [1] 张泉. 钱钟书和他的《围城》[M]. 北京: 中国和平出版社, 1991: 9.
- [2] 侯利军. 小说人物形象鉴赏的三个角度——以叶紫《古渡头》为例[J]. 湖北第二师范学院学报, 2021, 38(6): 7-11.
- [3] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 2002.
- [4] 熊菊香. 简论《围城》中的人物肖像描写艺术[J]. 鄂州大学学报, 2010, 17(6): 58-61.
- [5] 王文香. 文学作品中的人物心理描写[J]. 文学教育(上), 2013(11): 89.
- [6] 马仁昌. 人物描写方法例谈[J]. 文学教育(下), 2010(12): 85.